

Taryboje posėdžiavusių Europos Sąjungos valstybių narių

SUSITARIMAS

dėl įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi Europos Sąjungos interesais, apsaugos

(2011/C 202/05)

TARYBOJE POSĖDŽIAVĘ EUROPOS SAJUNGOS VALSTYBIŲ NARIŲ
VYRIAUSYBIŲ ATSTOVAI,įsteigtos agentūros, įstaigos ar biurai ir kuri yra pateikiama
Šalims arba kuria su Šalimis keičiamasi.

kadangi:

- (1) Europos Sąjungos valstybės narės (toliau – Šalys) pripažįsta, jog siekiant visapusiškai ir veiksmingai konsultuotis ir bendradarbiauti, gali prireikti tarpusavyje ir su Europos Sąjungos institucijomis ar Europos Sąjungos įsteigtomis agentūromis, įstaigomis ar biurais keistis įslaptinta informacija Europos Sąjungos interesais.
- (2) Šalys turi bendrą norą – prisidėti prie nuoseklios ir išsamios bendros sistemos, skirtos įslaptintos informacijos, gaunamos iš Šalių, iš Europos Sąjungos institucijų ar Europos Sąjungos įsteigtų agentūrų, įstaigų arba biurų, bei iš trečiųjų šalių ar tarptautinių organizacijų, apsaugai Europos Sąjungos interesais, įdiegimo.
- (3) Šalys supranta, kad būtina nustatyti tinkamas priegigos prie tokios įslaptintos informacijos ir keitimosi ja saugumo priemonės, siekiant tą informaciją apsaugoti,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Šio Susitarimo tikslas – užtikrinti, kad Šalys apsaugotų įslaptintą informaciją:

- a) kuri yra gaunama iš Europos Sąjungos institucijų ar Europos Sąjungos įsteigtų agentūrų, įstaigų ar biurų, ir kuri pateikiama Šalims arba kuria su Šalimis keičiamasi;
- b) kuri yra gaunama iš Šalių ir pateikiama Europos Sąjungos institucijoms ar Europos Sąjungos įsteigtoms agentūroms, įstaigoms ar biurams arba kuria su jomis keičiamasi;
- c) kuri yra gaunama iš Šalių, siekiant pateikti ją kitoms Šalims arba su Šalimis ją keistis Europos Sąjungos interesais, ir kuri yra pažymėta, siekiant nurodyti, kad jai taikomas šis Susitarimas;
- d) kurią iš trečiųjų valstybių ar tarptautinių organizacijų yra gavusios Europos Sąjungos institucijos ar Europos Sąjungos

2 straipsnis

Šiame Susitarime „įslaptinta informacija“ – bet kokia forma esanti informacija ir medžiaga, kurios neteisėtas atskleidimas padarytų įvairaus dydžio žalos Europos Sąjungos arba vienos ar kelių valstybių narių interesams, ir kuri pažymėta viena iš ES slaptumo žymų arba priede nurodyta ją atitinkancia slaptumo žyma:

— „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“. Šia žyma žymima informacija ir medžiaga, kurios neteisėtas atskleidimas padarytų ypatingai didelės žalos esminiems Europos Sąjungos arba vienos ar kelių valstybių narių interesams,

— „SECRET UE/EU SECRET“. Šia žyma žymima informacija ir medžiaga, kurios neteisėtas atskleidimas rimtai pakenktų esminiems Europos Sąjungos arba vienos ar kelių valstybių narių interesams,

— „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“. Šia žyma žymima informacija ir medžiaga, kurios neteisėtas atskleidimas pakenktų esminiems Europos Sąjungos arba vienos ar kelių valstybių narių interesams,

— „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“. Šia žyma žymima informacija ir medžiaga, kurios neteisėtas atskleidimas būtų nepalankus Europos Sąjungos arba vienos ar kelių valstybių narių interesams.

3 straipsnis

1. Vadovaudamasi savo atitinkamais nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais Šalys imasi visų tinkamų priemonių užtikrinti, kad įslaptintai informacijai, kuriai taikomas šis Susitarimas, suteikiamos apsaugos lygis būtų lygiavertis apsaugos lygiui, kuris pagal Europos Sąjungos Tarybos saugumo taisyklės suteikiamas ES įslaptintai informacijai, pažymėtai viena iš priede nurodytų atitinkamų slaptumo žymų.

2. Nė viena šio Susitarimo nuostata nedaro poveikio Šalių nacionaliniams įstatymams ar kitiems teisės aktams, susijusiems su galimybe visuomenei susipažinti su dokumentais, taip pat su asmens duomenų apsauga arba įslaptintos informacijos apsauga.

3. Šalis informuoja šio Susitarimo depozitarą apie priede pateiktų slaptumo klasifikacijų pasikeitimus. 11 straipsnis tokiems pranešimams netaikomas.

4 straipsnis

1. Kiekviena Šalis užtikrina, kad išlaptinta informacija, kuri pateikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą nebūtų:

- a) išlaptinta ir nebūtų sumažintas jos slaptumo žymos laipsnis be išankstinio rašytinio išlaptintos informacijos rengėjo sutikimo;
- b) panaudota kitiems nei išlaptintos informacijos rengėjo nustatytiems tikslams;
- c) atskleista jokiai trečiajai valstybei ar tarptautinei organizacijai be išankstinio rašytinio išlaptintos informacijos rengėjo sutikimo ir be tinkamo susitarimo ar administracinio susitarimo su ta trečiaja valstybe ar tarptautine organizacija dėl išlaptintos informacijos apsaugos.

2. Vadovaudamasi savo konstitucinėmis normomis, nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais, kiekviena Šalis laikosi išlaptintos informacijos rengėjo sutikimo principo.

5 straipsnis

1. Kiekviena Šalis užtikrina, kad prieiga prie išlaptintos informacijos būtų suteikiama laikantis principo „būtina žinoti“.

2. Šalis garantuoja, kad prieiga prie išlaptintos informacijos, kuri pažymėta „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“ arba aukštesnio laipsnio slaptumo žyma ar priede nurodyta jas atitinkančia slaptumo žyma, yra suteikiama tik asmenims, kurie turi tinkamą darbo su išlaptinta informacija leidimą arba kurie dėl jų vykdomų funkcijų yra kitu būdu pagal nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus tinkamai įgalioti.

3. Kiekviena Šalis užtikrina, kad visi asmenys, kuriems suteikta prieiga prie išlaptintos informacijos, būtų informuojami apie jų pareigą pagal atitinkamas saugumo taisykles apsaugoti tokią informaciją.

4. Gavusios prašymą, Šalis, laikydamosi savo atitinkamų nacionalinių įstatymų ir kitų teisės aktų, teikia abipusę pagalbą vykdant asmenų, kuriems reikia išduoti leidimus dirbti su išlaptinta informacija, kandidatūrų tikrinimą.

5. Laikydamosi savo nacionalinių įstatymų ir kitų teisės aktų, kiekviena Šalis užtikrina, kad bet kuris jos jurisdikcijai priklausantis subjektas, kuris gali gauti ar rengti išlaptintą informaciją, turi tinkamą leidimą dirbti su išlaptinta informacija, ir kad tokie subjektai yra pajėgūs užtikrinti tinkamą apsaugą tinkamu saugumo lygiu, kaip numatyta 3 straipsnio 1 dalyje.

6. Šio Susitarimo taikymo srityje Šalis gali pripažinti kitos Šalies išduotus personalui ir patalpoms skirtus leidimus dirbti su slapta informacija.

6 straipsnis

Šalis užtikrina, kad visa išlaptinta informacija, kuriai taikomas šis Susitarimas ir kurią Šalis persiunčia, kuria keičiasi ar perduoda savo teritorijoje ar tarpusavyje, būtų tinkamai apsaugota, kaip numatyta 3 straipsnio 1 dalyje.

7 straipsnis

Kiekviena Šalis užtikrina, kad būtų įgyvendintos tinkamos priemonės, skirtos išlaptintos informacijos, kuri yra tvarkoma, saugoma ar perduodama ryšių ir informacinėse sistemose, apsaugos priemonės, kaip numatyta 3 straipsnio 1 dalyje. Tokios priemonės turi užtikrinti išlaptintos informacijos konfidencialumą, integralumą, prieinamumą, ir, atitinkamais atvejais, atsakomybės už informaciją prisiėmimą bei autentiškumą, taip pat tinkamo lygio su ta informacija susijusių veiksmų apskaitą ir atsekamumą.

8 straipsnis

Šalis viena kitai teikia, pateikus prašymą, reikiamą informaciją apie savo atitinkamas saugumo taisykles ir teisės aktus.

9 straipsnis

1. Vadovaudamosi atitinkamais nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais, Šalis imasi visų tinkamų priemonių, siekdamas iširti atvejus, kai žinoma arba kai esama pagrįstų priežasčių įtarti, kad išlaptinta informacija, kuriai taikomas šis Susitarimas, buvo neteisėtai atskleista arba prarasta.

2. Šalis, kuri nustato, kad išlaptinta informacija buvo neteisėtai atskleista arba prarasta, atitinkamais kanalais nedelsdama informuoja išlaptintos informacijos rengėją apie tokį įvykį ir vėliau informuoja išlaptintos informacijos rengėją apie galutinius tyrimo rezultatus bei ištaisomąsias priemones, kurių buvo imtasi, siekiant užkirsti kelią tokių įvykių pasikartojimui. Gavusi prašymą bet kuri kita susijusi Šalis gali teikti paramą tyrimui atlikti.

10 straipsnis

1. Šis Susitarimas nedaro poveikio galiojantiems bet kurios Šalies sudarytiems susitarimams ar administraciniams susitarimams dėl išlaptintos informacijos apsaugos ar keitimosi ja.

2. Šis Susitarimas neužkerta kelio Šalims sudaryti kitus susitarimus ar administracinius susitarimus, susijusius su jų pateiktos išlaptintos informacijos apsauga ar keitimusi ja, su sąlyga, kad tokie susitarimai neprieštarauja šiam Susitarimui.

11 straipsnis

Šį Susitarimą galima iš dalies keisti Šalims dėl to susitarus tarpusavyje raštu. Visi pakeitimai įsigalioja apie juos pranešus pagal 13 straipsnio 2 dalį.

12 straipsnis

Visi dviejų ar daugiau Šalių ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami atitinkamų Šalių tarpusavio konsultacijomis.

13 straipsnis

1. Šalys praneša Europos Sąjungos generaliniam sekretoriui apie šio Susitarimo įsigaliojimui būtinų vidaus procedūrų užbaigimą.

2. Šis Susitarimas įsigalioja antro mėnesio, einančio po to, kai paskutinė Šalis pranešė Europos Sąjungos generaliniam sekretoriui apie šio Susitarimo įsigaliojimui būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, pirmą dieną.

3. Europos Sąjungos generalinis sekretorius yra šio Susitarimo, skelbiamo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*, depozitaras.

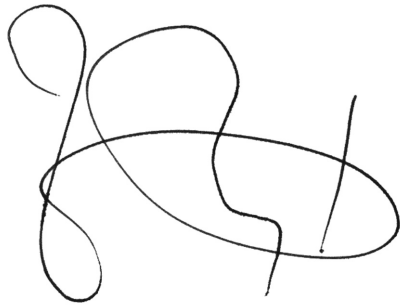
14 straipsnis

Šis Susitarimas sudarytas vienu originalo egzemplioriumi airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovenų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi dvidešimt trys tekstai yra vienodai autentiški.

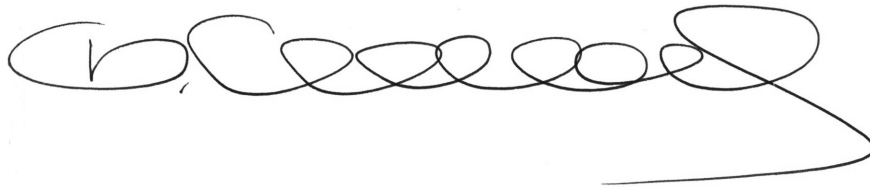
TAI PALIUDYDAMI, tinkamai įgalioti Taryboje posėdžiavę valstybių narių vyriausybių atstovai pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta du tūkstančiai vienuoliktų metų gegužės ketvirtą dieną Briuselyje.

Voor de regering van het Koninkrijk België
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Für die Regierung des Königreichs Belgien

A stylized, cursive handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke.

За правителството на Република България

A long, horizontal, cursive handwritten signature in black ink, featuring a series of connected loops and a long trailing stroke.

Za vládu České republiky

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Milan Věsí'.

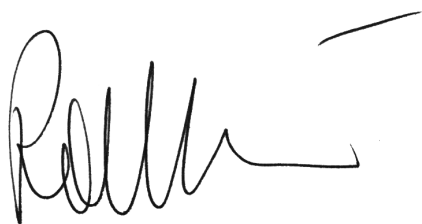
For Kongeriget Danmarks regering

A large, cursive handwritten signature in black ink, written in a stylized, flowing script.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



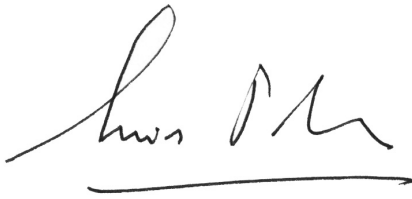
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



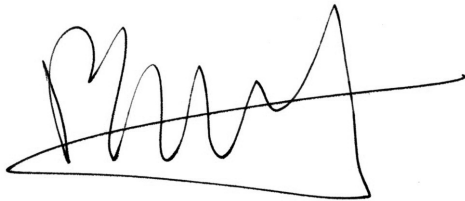
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



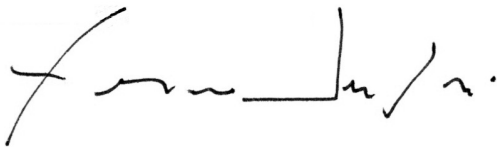
Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Per il Governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'F' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke.

Latvijas Republikas valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, sweeping strokes that form a stylized, abstract shape.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent, large loop at the beginning followed by a series of smaller, connected strokes.

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'G. Baum' written in a cursive, flowing style.

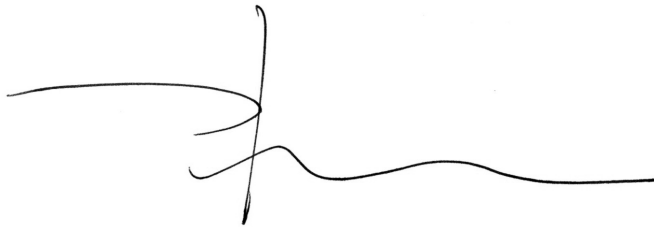
A Magyar Köztársaság kormánya részéről

A handwritten signature in black ink, consisting of a long, horizontal stroke with several smaller, curved strokes above and below it.

Għall-Gvern ta' Malta



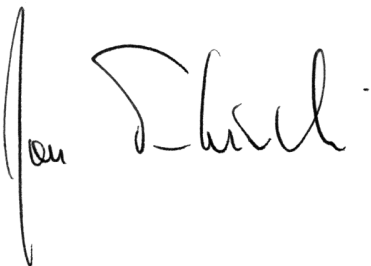
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



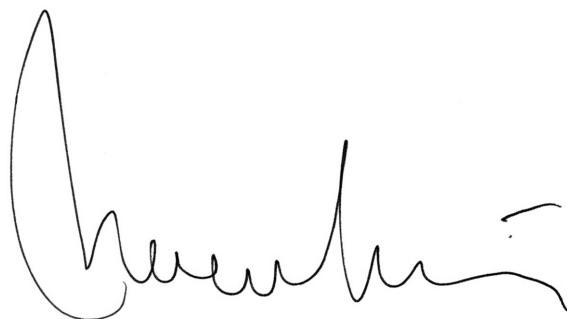
Für die Regierung der Republik Österreich



W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Governo da República Portuguesa



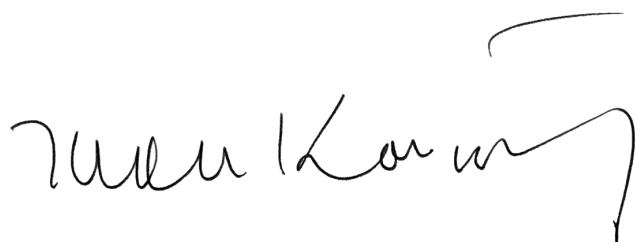
Pentru Guvernul României




Za vlado Republike Slovenije



Za vládu Slovenskej republiky



Suomen tasavallan hallituksen puolesta
För Republiken Finlands regering



För Konungariket Sveriges regering



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



—

PRIEDAS

Saugumo klasifikacijų atitikmenys

| ES | TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET | SECRET UE/EU SECRET | CONFIDENTIEL UE/ EU CONFIDENTIAL | RESTREINT UE/EU RESTRICTED |
|------------------------|--|--|---|---|
| Belgija | Très Secret (Loi 1998 12 11) Zeer Geheim (Wet 1998 12 11) | Secret (Loi 1998 12 11) Geheim (Wet 1998 12 11) | Confidentiel (Loi 1998 12 11) Vertrouwelijk (Wet 1998 12 11) | <i>pastaba toliau</i> ⁽¹⁾ |
| Bulgarija | Строго секретно | Секретно | Поверително | За служебно ползване |
| Čekija | Prísně tajné | Tajné | Důvěrné | Vyhrazené |
| Danija | Yderst hemmeligt | Hemmeligt | Fortroligt | Til tjenestebrug |
| Vokietija | STRENG GEHEIM | GEHEIM | VS (?) — VERTRAULICH | VS — NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH |
| Estija | Täiesti salajane | Salajane | Konfidentsiaalne | Piiratud |
| Airija | Top Secret | Secret | Confidential | Restricted |
| Graikija | Άκρως Απόρρητο Santrumpa: ΑΑΠ | Απόρρητο Santrumpa: (ΑΠ) | Εμπιστευτικό Santrumpa: (ΕΜ) | Περιορισμένης Χρήσης Santrumpa: (ΠΧ) |
| Ispanija | SECRETO | RESERVADO | CONFIDENCIAL | DIFUSIÓN LIMITADA |
| Prancūzija | Très Secret Défense | Secret Défense | Confidentiel Défense | <i>pastaba toliau</i> ⁽³⁾ |
| Italija | Segretissimo | Segreto | Riservatissimo | Riservato |
| Kipras | Άκρως Απόρρητο Santrumpa: (ΑΑΠ) | Απόρρητο Santrumpa: (ΑΠ) | Εμπιστευτικό Santrumpa: (ΕΜ) | Περιορισμένης Χρήσης Santrumpa: (ΠΧ) |
| Latvija | Sevišķi slepeni | Slepeni | Konfidenciāli | Dienesta vajadzībām |
| Lietuva | Visiškai slaptai | Slaptai | Konfidencialiai | Riboto naudojimo |
| Liuksemburgas | Très Secret Lux | Secret Lux | Confidentiel Lux | Restreint Lux |
| Vengrija | Szigorúan titkos! | Titkos! | Bizalmas! | Korlátozott terjesztésű! |
| Malta | L-Oghla Segretezza | Sigriet | Kunfidenzjali | Ristrett |
| Nyderlandai | Stg. ZEER GEHEIM | Stg. GEHEIM | Stg. CONFIDENTIEEL | Dep. VERTROUWELIJK |
| Austrija | Streng Geheim | Geheim | Vertraulich | Eingeschränkt |
| Lenkija | Ścisłe tajne | Tajne | Poufne | Zastrzeżone |
| Portugalija | Muito Secreto | Secreto | Confidencial | Reservado |
| Rumunija | Strict secret de importanță deosebită | Strict secret | Secret | Secret de serviciu |
| Slovėnija | Strogo tajno | Tajno | Zaupno | Interno |
| Slovakija | Prísne tajné | Tajné | Dôverné | Vyhradené |
| Suomija | ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIG | SALAINEN HEMLIG | LUOTTAMUKSELLINEN KONFIDENTIELL | KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG |
| Švedija ⁽⁴⁾ | HEMLIG/TOP SECRET HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET | HEMLIG/SECRET HEMLIG | HEMLIG/CONFIDENTIAL HEMLIG | HEMLIG/RESTRICTED HEMLIG |
| Jungtinė Karalystė | Top Secret | Secret | Confidential | Restricted |

⁽¹⁾ *Diffusion Restreinte / Bepaalde Verspreiding* Belgijoje nėra saugumo žyma. „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ žyma pažymėtą informaciją Belgija tvarko ir saugo taip pat griežtai kaip nustatyta Europos Sąjungos Tarybos saugumo taisyklėse aprašytais standartais ir procedūromis.

⁽²⁾ Vokietija: VS – *Verschlussache*.

⁽³⁾ Prancūzijos nacionalinėje sistemoje žyma „RESTREINT“ nenaudojama. „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ žyma pažymėtą informaciją Prancūzija tvarko ir saugo taip pat griežtai, kaip nustatyta Europos Sąjungos Tarybos saugumo taisyklėse aprašytais standartais ir procedūromis.

⁽⁴⁾ Švedija: viršutinėje eilutėje nurodytas saugumo klasifikacijos žymas naudoja gynybos institucijos, o nurodytas apatinėje eilutėje – kitos institucijos.